

TRIENNALE DE BELGRADE • ART & PROSPECTIVE

CONSEIL DE LA TRIENNALE YOUGOSLAVE DES ARTS PLASTIQUES

ZORAN MARKUS
BANKO MILJUS
VLADETA VOJINOVIC
ANTON VRABL
Dr STANISLAV ZIVKOVIC
ALEKSANDAR ZARIN

COMITÉ D'ORGANISATION

ALEKSANDER BASSIN
critique d'art
ALEKSA CELEBONOVIC
critique d'art,
président du Comité d'organisation
Dr BORIS KELEMEN
critique d'art
BORIS PETKOVSKI
directeur du Musée
d'Art Moderne de Skoplje
VLADETA VOJINOVIC
directeur par intérim
de la Triennale

ART & PROSPECTIVE COMITÉ FONDATEUR

ANDRÉE BORDEAUX LE PECQ président VICTOR LAKS vice-président PIERRE CLERC JEAN CLUSEAU-LANAUVE DIÉGO ETCHEVERRY CLAUDE MERCIER JEAN-PIERRE VIELFAURE

RENCONTRE YOUGOSLAVE

EXPOSITION DE JEUNES PEINTRES
ET GRAVEURS YOUGOSLAVES
RÉALISÉE A PARIS PAR
ART & PROSPECTIVE
ET PRÉPARÉE PAR

LA TRIENNALE DE BELGRADE

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE S. EXC. M. IVAN VEJVODA AMBASSADEUR DE YOUGOSLAVIE A PARIS

AVEC LA COLLABORATION
DU MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES
ET INAUGURÉE EN PRÉSENCE DE
M. EDMOND MICHELET
MINISTRE D'ÉTAT
CHARGÉ DES AFFAIRES CULTURELLES

THÉATRE DE LA CITÉ UNIVERSITAIRE 21, BOULEVARD JOURDAN, PARIS 14°

du jeudi 15 janvier au mercredi 4 février 1970 tous les jours, sauf le dimanche de 11 h 30 à 14 h et de 17 h 30 à 21 h 30 Notre propos n'est pas de commenter ici les œuvres exposées à l'occasion de cette « Rencontre Yougoslave ». Messagères d'une culture dont la vitalité créatrice s'impose d'elle-même, elles diront sans nous toutes les nuances d'un riche répertoire, qui relève aussi bien de l'ascèse plastique la plus rigoureuse que des résurgences irrépressibles d'une mémoire collective heureuse ou meurtrie. Nous signalerons plutôt les caractères spécifiques de cette manifestation et les voies qu'elle propose.

D'abord, le lieu lui-même n'a pas été préféré sans raisons. Dans ces espaces vastes et tranquilles de la Cité Universitaire, sans doute oublions-nous les vieux centres tentaculaires de la ville et leurs coutumières surenchères. Mais il y a plus. En effet, nous ne sommes ici ni dans un Musée, ni dans une Galerie d'art, ni dans une Maison de la Culture, mais dans un cadre où des gens vivent et travaillent. Et, en l'occurrence, cette vie et ce travail engagent particulièrement l'avenir, — puisque ce milieu est surtout composé d'étudiants —, tout en s'ouvrant largement sur le monde — puisqu'on y vient de nombreuses nations. Enfin, et ce n'est pas le plus mince privilège, rappelons que le Théâtre de la Cité Universitaire est devenu depuis quelque temps, grâce aux initiatives de son nouveau directeur, M. A.-L. Périnetti, l'un des foyers culturels les plus féconds, attirant à lui une audience assidue.

Si nous nous tournons maintenant vers les œuvres exposées, nous constatons qu'il serait vain de vouloir deviner des signatures derrière des styles familiers. Ces peintures et ces gravures sont celles d'artistes jeunes et, pour la plupart, inconnus à Paris.

Nous voici donc réduits à ouvrir les yeux pour voir et à tenter, sans dérobade, l'aventure toujours inédite de la connaissance. Dans ce dépaysement réciproque de l'art et du spectateur, la communication devient une épreuve de vérité où l'exigence imposée à notre jugement donne la mesure de notre plaisir.

En dégageant ces caractéristiques, nous avons déjà évoqué les objectifs d' « Art & Prospective » qui, en amicale collaboration avec la « Triennale Yougoslave des Arts Plastiques », a réalisé cette manifestation.

Au sein du courant toujours plus large unissant tous ceux qui reconsidèrent le système culturel hérité. « Art & Prospective » se présente comme un organisme d'information s'adressant à tous ceux que des traditions archaïques ont maintenu à l'écart de l'art de notre temps, et touchant pareillement les artistes dont la légende a fait des êtres marginaux. Dans cette visée, l'effort porte sur l'établissement de contacts directs entre les uns et les autres,

démontrant du même coup que, loin d'être un luxe soumis à des monopoles, la culture est véritablement l'affaire de tous.

Organisme de décentralisation aussi, « Art & Prospective » s'applique à surmonter les barrières géographiques et sociales qui enferment les arts dans des zones réservées et refuse de voir dans le cérémonial traditionnel règlant leur diffusion l'effet de quelque fatalité historique sans recours.

Retrouvant l'exemple donné depuis déjà longtemps par des animateurs de théâtre, l'activité artistique sort ainsi de ses sanctuaires et se porte au-devant d'un public neuf : dans les sites mêmes de la vie quotidienne, dans la salle de réunion, dans la bibliothèque, dans l'atelier comme dans le bureau du responsable se noue alors un dialogue sans précédent. Et, de la sorte, l'imagination créatrice, qui s'ouvre aux réalités économiques et sociales, ne fait qu'assumer ses fonctions plus pleinement.

Dans ce temps qui explore éperdûment les horizons de la connaissance et les ressources de la création tout en persistant à se défier de ses créateurs, nous croyons au dynamisme de l'art et à sa libre expansion dans l'imprévisible affrontement des valeurs. Et nous espérons que, si l'ésotérisme culturel souffre quelque peu de cet éclairage nouveau, le fait artistique et le réseau vivant qu'il tisse entre les hommes n'y trouveront que de plus réels fondements.

ART & PROSPECTIVE

A&P

Nous exprimons nos vifs remerciements aux organisateurs de la Triennale Yougoslave des Arts Plastiques, et tout spécialement à M. Aleksa Celebonovic, président du Comité d'organisation, et à M. Vladeta Vojinovic, directeur par interim de la Triennale, qui ont préparé cette manifestation.

Nos remerciements vont aussi au Ministère des Affaires culturelles et à M. A.-L. Périnetti, directeur des activités culturelles de la Cité Universitaire Internationale de Paris, qui nous ont apporté leur soutien.

Ce catalogue, dont les textes ont été composés en Univers par la Société Monotype à Paris, a été imprimé par Bussières Arts graphiques sur papier offset des Papeteries De Ruysscher. Le brochage a été fait par Monniot frères et les documents photographiques ont été traités par la Photogravure Bosson. Nous remer-

cions ces firmes pour leur aimable concours.

Additif :

Art & Prospective tient également à remercier l'Association Française d'Action Artistique pour l'appui qu'elle a bien voulu lui accorder.

Depuis longemps déjà, la Yougoslavie n'est plus une énigme pour l'étranger, qu'il s'agisse de sa vie culturelle ou de sa vie sociale. Durant les premières années de l'après-guerre (cette guerre dont la fin a signifié pour le pays, non seulement la libération, mais aussi une transformation sociale), on ne savait pas exactement à l'étranger ce qui s'y passait. Et ce qu'on savait était souvent interprêté avec partialité, sans que soient analysées les caractéristiques spécifiques de l'évolution de la nation.

Cette méconnaissance a été surtout visible dans le domaine de l'art. Il y eut ainsi des cas où lors d'expositions yougoslaves à l'étranger, on se contentait de constater que les artistes de ce pays jouissaient de la liberté de création, comme si ce fait représentait une condition exceptionnelle qu'il fallait souligner.

Cette attitude venait probablement de ce que la situation en Yougoslavie était identifiée à celle d'autres régions du monde. Rares étaient ceux qui savaient, et jamais il n'en a été question lors des expositions à l'étranger, qu'en Yougoslavie les milieux officiels avaient souligné, dès 1950, l'existence de la liberté du travail théorique et présenté cette question comme étant d'importance générale. Implicitement cela signifiait que l'on reconnaissait la liberté de la critique d'art et son caractère non officiel, aussi bien que la liberté et le caractère non officiel de la création artistique, la critique étant l'arme qui permet de favoriser ou d'étouffer l'art vrai.

Actuellement, la situation est différente en ce qui concerne la connaissance de la culture yougoslave à l'étranger. Ouverte au tourisme (le nombre des entrées est monté à plus de quinze millions par an et les voyages à l'étranger des citoyens yougoslaves sont nombreux), la Yougoslavie est, dans sa vie quotidienne, réellement en contact permanent avec l'Europe entière et même avec le monde entier, de sorte que toute constatation sur la liberté ou le manque de liberté d'expression dans l'art serait parfaitement superflue.

La vie culturelle et l'art se développent normalement sans intervention aucune des instances de l'Etat ou de la société, sauf, évidemment, quand il s'agit de l'aide à fournir. Il faut ajouter, en outre, l'intérêt du public yougoslave pour les évènements survenant à l'étranger. Cet intérêt est illustré par le nombre de livres traduits des langues étrangères, parmi lesquels les auteurs français occupent une place enviable, qu'il s'agisse de littérature, de philosophie ou d'esthétique.

Le contact permanent avec le monde a aussi des incidences sur le caractère de l'art, sans toutefois déterminer son contenu. En fait, les problèmes locaux ont une influence considérable. Pour

avoir une idée complète de ce qui se passe en matière artistique, il serait utile de savoir aussi que la structure de la population yougoslave change rapidement. Plus de cinquante pour cent de la population est urbaine et industrielle, tandis qu'il y a vingt ans, la structure était nettement rurale. Les paysans émigrent en grand nombre vers les villes et il en résulte un mélange des modes de vie, qui vont de la familiarité avec les moyens techniques modernes aux moeurs campagnardes tout à fait désaccordées avec les règles du milieu urbain. Des contrastes de ce genre se trouvent au sein d'une même famille et, à plus forte raison, dans les grandes concentrations d'habitation et de travail, qui brassent les hommes les plus divers. Les conflits et les éléments illogiques dus à ces changements sociaux accélérés exercent certes une action sur le plan culturel: s'ils touchent principalement la littérature, ils peuvent aussi marquer de leur empreinte les arts plastiques. Mais dans ce contexte interviennent encore des éléments spécifiques, tels que les blessures difficilement cicatrisées de la guerre (dont les conséquenses furent particulièrement lourdes en raison du nombre de victimes comptées dans ce pays) et la diversité des nationalités et des traditions culturelles, ces dernières avant été mises particulièrement en lumière ces derniers temps

Tout comme d'autres domaines d'activité, l'art yougoslave contemporain est engagé dans deux voies parallèles. Dans l'une, il réagit aux nombreuses questions touchant les rapports humains (disons que c'est son aspect d'actualité), dans l'autre il rêve d'un avenir amenant des situations stables où tous les moyens techniques seraient exploités pour améliorer les conditions de vie.

Tandis que dans le premier cas il est influencé par les conséquences des changements sociaux évoqués plus haut, traitant des formes très diverses des relations instables entre les hommes, qu'elles soient politiques, sociales ou sentimentales, il s'attache dans le second au caractère technique de l'édification d'ensembles et de cadres de vie nouveaux, ne tenant pas compte d'une utilisation possible des œuvres mais fournissant des visions d'urbanisation qui répondent aux problèmes posés par l'accroissement de la population des villes.

La Triennale Yougoslave a estimé que, par un choix d'œuvres d'artistes de moins de trente-cinq ans, elle fournirait une meilleure représentation des nouvelles tendances des arts plastiques dans ce pays. En adoptant cette limite d'âge, les organisateurs n'ont en aucun cas considéré qu'ils pouvaient illustrer complètement tout ce qui caractérise la jeune génération. Ils ont cependant cru que leur sélection ainsi circonscrite donnerait une bonne idée de certains courants et climats artistiques. Malheureusement, il n'a pas été possible pour des raisons matérielles de joindre à cette exposition des œuvres d'un volume important. Parmi les artisres

représentés, beaucoup se sont en effet distingués par des travaux de grande taille. Tel est notamment le cas de Bonocic, Galic, Koydl, Otasevic et Sibénik. Toutefois, les œuvres exposées ici permettront de saisir leurs conceptions.

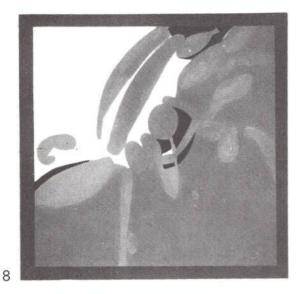
La gravure, qui a marqué un très grand progrès en Yougoslavie depuis vingt ans, aussi bien par le nombre de ceux qui la pratiquent que par la technique perfectionnée de leur expression, est une excellente manière de révéler les directions artistiques les plus diverses, grâce à ses formats restreints. Tout en tenant à indiquer que bon nombre d'artistes représentés s'expriment aussi dans d'autres techniques, les responsables ont ainsi fait de la gravure, et aussi du dessin, un usage important.

Le Comité d'Organisation de Belgrade espère qu'en exposant des œuvres de la jeunes génération yougoslave dans l'ambiance de la Cité Universitaire de Paris, il répondra au mieux au désir de solidarité qui se manifeste spontanément de plus en plus parmi les jeunes de nombreux pays. Il espère également donner aux amateurs l'occasion de découvrir des talents méconnus à travers ce contact avec des œuvres nouvelles. En tant que centre d'expositions internationales, Paris a d'ailleurs déjà fait la connaissance de quelques artistes exposant ici.

La *Triennale Yougoslave* a pu réaliser cette exposition grâce aux artistes français qui animent l'Association *Art & Prospective*, et elle remercie son président, M^{me} Bordeaux Le Pecq, son viceprésident, M. Victor Laks, ainsi que les autres membres de son Comité qui ont, avec beaucoup d'ardeur, contribué à cette réalisation.

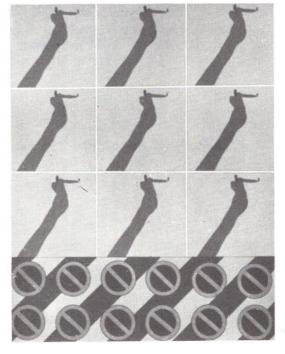
Aleksa Celebonovic

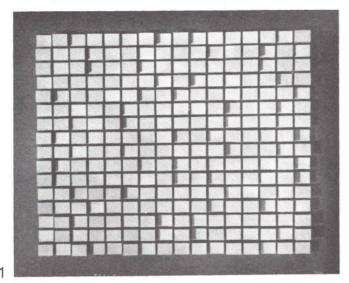
ŒUVRES EXPOSÉES

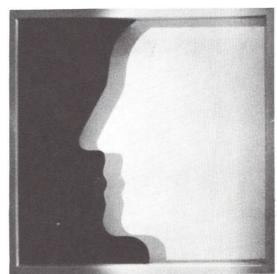


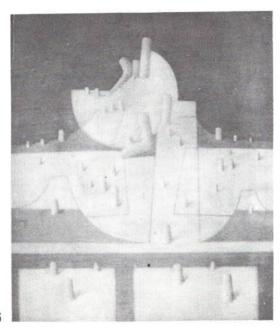


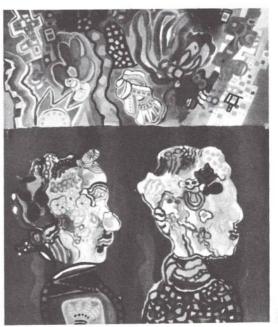


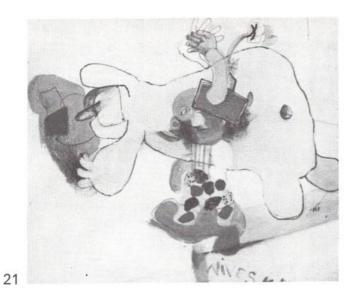


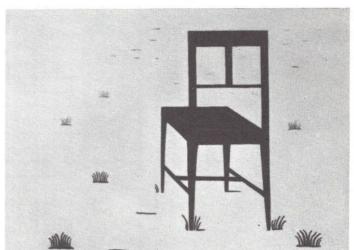


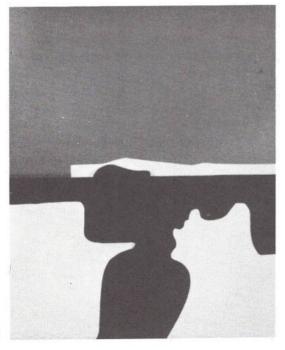


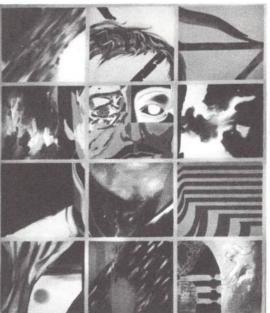




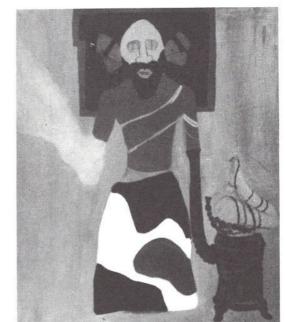


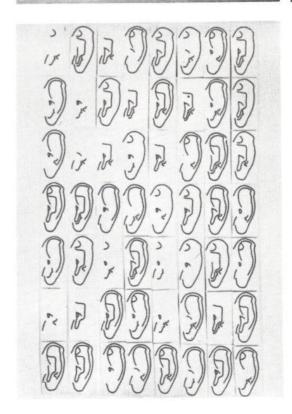


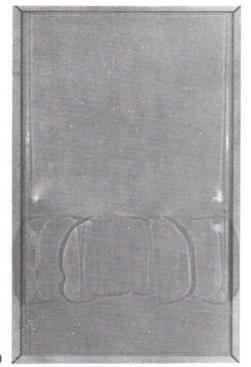








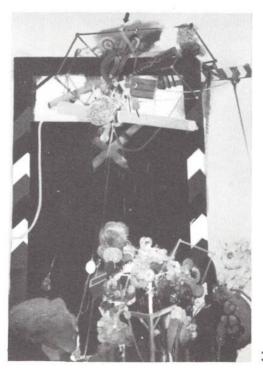


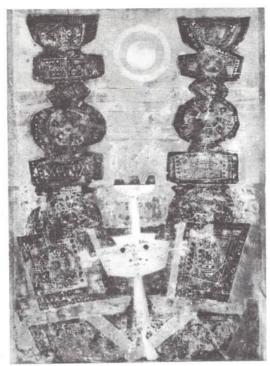


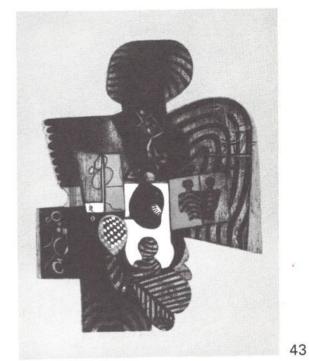


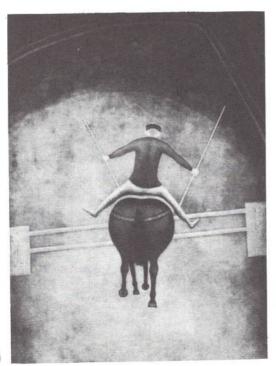


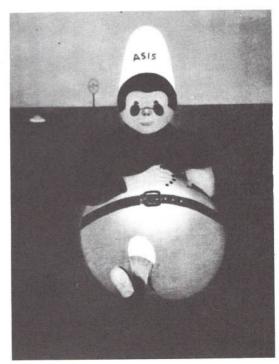


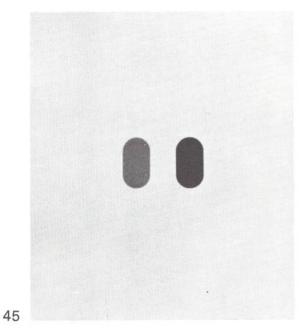


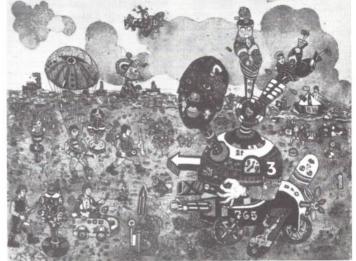


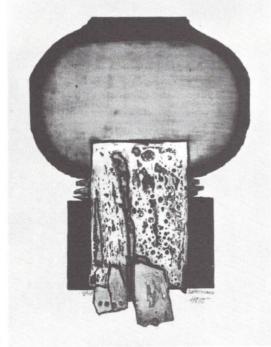




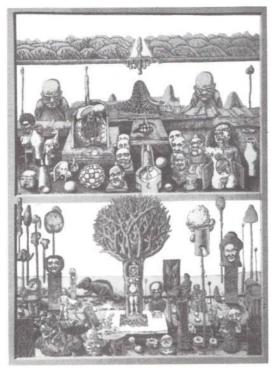


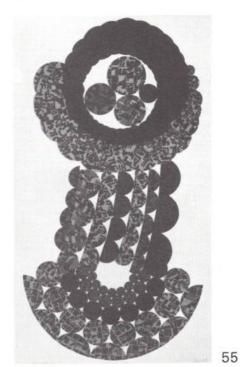




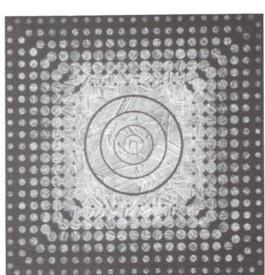


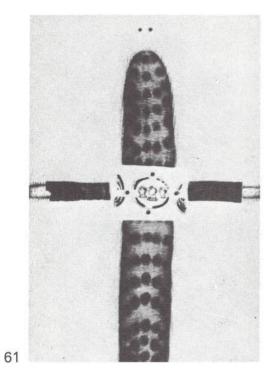


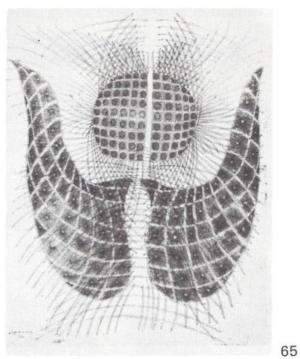


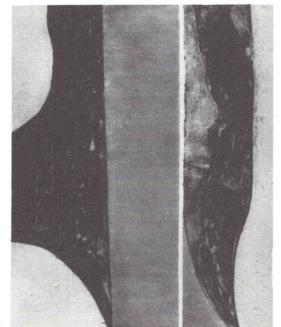


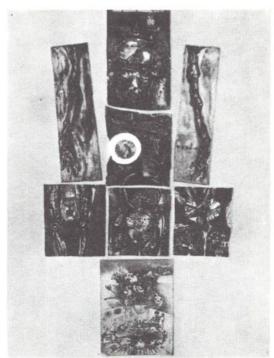


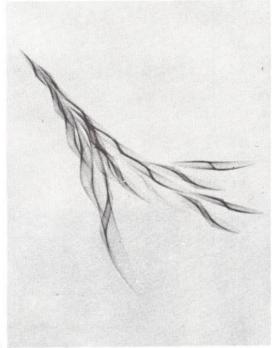


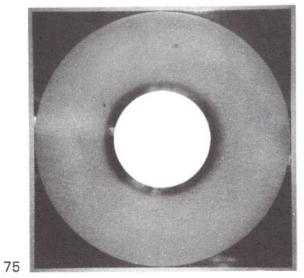




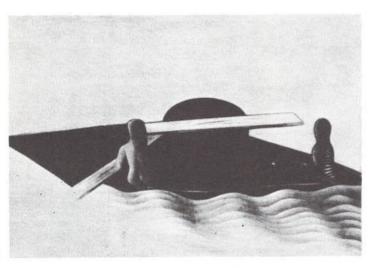


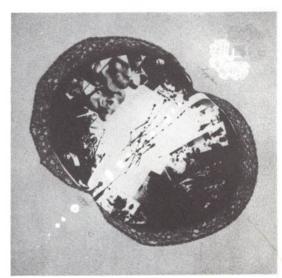


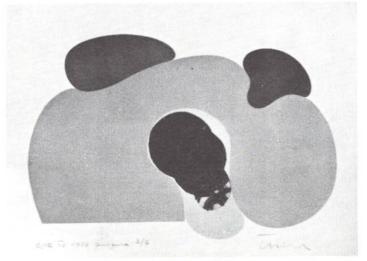












PEINTURE

VLADIMIR BONACIC

Zagreb, Institut « Rudjer Boskovic » Bijenicka 54

Zagreb, Institut « Rudjer Boskovic » Bijenička 54

1. « R. GF 100 », 1969, relief aluminium-verre

116 × 93.6

2. « GF0000 », 1969, couleur-dia

. « GF0000 », 1969, couleur-dia 116×93.6

GLIGOR CEMERSKI

Skoplje, Ulica 247 broj 17 Né en 1940

3. « Tortue rouge », 1969, huile 100 × 70

4. « Tronc », 1969, huile

100 × 70

BORA ILJOVSKI

Beograd, Husinjskih rudara 47 Né en 1942

5. « Automobile qui a fini son dernier voyage », 1968, huile 180×140

6. « Spectateurs de profil », 1968, huile 160×130

ANDREJ JEMEC

Ljubljana, Trzaska 45 Né en 1934

7. « Jeunesse », 1968, acryl 90 × 200

8. « Espace-couleur-jeu », 1968, acryl 136 × 136

METKA KRASOVEC

Ljubljana, Dalmatinova 11 Née en 1941

9. « Voyage », 1969 acryl 110 × 140

10. « Stationnement interdit », 1969, acryl 110×140

BRANKO MILJUS

Novi Beograd, Bulevar Lenjina 185 Né en 1936

- **11.** « Rêve », 1969, huile 132 × 132
- **12.** « Rivière de mon enfance », 1969, huile 132 × 132

DUSAN OTASEVIC

Beograd, Solina 11 Né en 1940

- 13. « Nuage sombre », 1967, bois peint 95 × 73
- **14.** « Rouge, bleu, blanc », 1969, bois peint et alu. 50×50

DUSAN PERCINKOV

Skoplje, Ulica 679 broj 8 Né en 1939

- **15.** « Mer », 1966, huile 100 × 106
- **16.** « Paysage imaginaire », 1966, huile 60 × 75

ZMAGO JERAJ Maribor, Cankarieva 4

Né en 1937 17. « Portrait », 1968, huile

90 × 70 **18.** « Chaise », 1967, huile

 60×70

DRAGOS KALAJIC

Beograd, Filipa Filipovica 68 Né en 1943

19. « Karadjordje » « Georges le Noir », 1966, huile 159 × 135

NIVES KAVURIC-KURTOVIC

Zagreb, IlCvijetno naselje 26 Née en 1938

- « Pensée sur la pensée », 1967, technique combinée sur carton durci 122 × 122
- 21. « Réconciliation », 1967, technique combinée 108 × 125

Zagreb, Zaprudje 30 B Né en 1939 **22.** « Paysage XXXV », 1969, technique combinée 167 × 136

23. « Paysage », 1969, technique combinée 151 × 122

MARKO POGACNIK Kranj, Ljubljanska c. 13

NIKOLA KOYDL

Né en 1944

24. « OREILLE», cartothèque, programmation numérique 511 fiches 8,5 × 11

RADOMIR RELJIC Beograd, Radoja Domanovica 28 Né en 1938

25. « Landru », 1969, huile 120 × 100

26. « EUROPA TERRA INCOGNITA », 1968, huile 185 × 135

Novi Beograd, II bulevar br. 167/76 Né en 1937 **27.** « Nénuphars », 1967, huile

TODOR STEVANOVIC

120 × 120 **28.** « Vol », 1969, huile 170 × 160

170 × 160

LJERKA SIBENIK

Zagreb, Mersiceva 10 Née en 1935 **29.** « Relief X », 1968, altuglas 80 × 50

30. « Relief VII », 1968, altuglas 80 × 50

VLADIMIR VELICKOVIC

18, rue de l'Hôtel de la Ville Paris 4°
Né en 1935

31. « Gibet », 1969, huile 300 × 200

MEHMED ZAIMOVIC

Sarajevo, Dr Jovana Krsica 8 Né en 1938

32. « Naissance de papillon », 1969, huile 98 × 98

33. « Été », 1969, huile 98 × 98

GRAVURE DESSIN

BOJAN BEM

Beograd, Husinskih rudara 67 Né en 1937 **34.** « Tennis matinal de l'Infante », 1969, FLO-pen

29,5 × 42 **35.** « Observateur », 1969, FLO-pen

MERSAD BERBER Sarajevo, Sutjeska 11

 31×29.5

Né en 1940

36. « Festin byzantin II », 1968, bois sculpté polychrome, 80,5 × 121

37. « Nécropole », 1969, bois sculpté polychrome 113 × 80,5

EMIR DRAGULJ
Novi Beograd, Studentska 7, stan 22

Né en 1939 **38.** « Départ », 1968, héliogravure en couleur 49,2 × 41

39. « Chevalier », 1969, héliogravure en couleur $59,5 \times 43,5$

ZIVKO DJAK

Beograd, Obilicav venac 18 Né en 1942

40. « Pourquoi m'as tu gonflé ? » 1969, eau-forte 64,5 × 49
41. « Puc-puc », 1969, sérigraphie

 36.5×47.5

DJELJOS DJOKAJ Pristina, Visa pedagoska skola Né en 1933 2. « Icare », 1969, eau-forte en couleur 41×49.5 3. « Icare 2 », 1969, eau-forte en couleur 49×37.5 MLADEN GALIC Zagreb, Makanceva 20 Né en 1934 4. « VIII », 1969, sérigraphie 65×50 « X », 1968, sérigraphie 65×50 DZEVAD HOZO Ljubljana, Vrtaca 5 Né en 1938 16. « Grand », 1969, eau-forte en couleur 49.5×31.5 17. « Décoré », 1968, eau-forte en couleur 41.5×29 STEVAN KNEZEVIC Novi Beograd, Bulevar Lenjina 183 Né en 1940 18. « Vous n'êtes pas un chien, n'est pas ? », 1968, eau-forte en couleur 64.5×49 19. « Conquête de la fleur », 1969, l'eau-forte 65×50 LJUBOMIR KOKOTOVIC Beograd, Fruskogorska 8 Né en 1936 « Jour de septembre », linogravure 40×65 « Amitié », linogravure 40×65

RADOVAN KRAGULJ

Né en 1934

28. Gladwell Road London N. 8 Grande-Bretagne

52. « Mindscapes », 1969 37.5×27 53. « Holy Land », 1969 34.5×26.5 ANTE KUDUZ Zagreb, Vrbaniceva 17 Né en 1935 54. « Cadre bleu », 1969, sérigraphie en couleur 60×100 55. « Cadre vert », 1969, sérigraphie en couleur 58×100 IVAN KUDUZ Zagreb, Petrova 96 Né en 1943 56. « Forme II », 1969, sérigraphie 71×60 57. « Forme III », 1969, sérigraphie 68×68 LOJZE LOGAR Liubliana, Skapinova 3 Né en 1944 58. « Figure BMC I », 1969, litho. en couleur 63.5×47 59. « Figure BMC II », 1969, litho. en couleur 59×50 BOGDAN MESKO Ljubljana, Zeljarska 8 60. « Enfance des étoiles », eau-forte en couleur 71×49.7 61. « Prophète », eau-forte en couleur 70×44.5 VUKOSAVA MIJATOVIC Novi Beograd, Studentska 9/30 Né en 1937 62. « Croissance », 1965, eau-forte 64×42.5 63. « Côte ensoleillée », 1965, eau-forte 64×50.5

MIODRAG NAGORNI Beograd, Ustanicka 145 Né en 1932 64. « Partage du corps en deux », 1969, eau-forte 49×38 65. « Boule flottante », 1969, eau-forte 49×38 VIRGILIJE NEVJESTIC Paris 66. « Silence ». 1968. eau-forte en couleur ZORAN RADOVIC Beograd, Ljube Stojanovica 38 Né en 1940 67. « Dessin mécanographique 351 », 1967 41×41 68. « Dessin mécanographique 399 », 1967 $48 \times 38,5$ MIODRAG ROGIC Beograd, Hadzi Melentijeva 86 Né en 1932 69. « Cuisinier », 1969, linogravure 65×50 70. « Téléphone », linogravure en couleur 65×50 HALIL TIKVESA Novi Beograd, Studentska 13/33 Né en 1935 71. « Été III », 1968, eau-forte 43×49 72. « Été V », 1968, eau-forte 50×45 ZDRAVKO TISLJAR

73. « Cor XXIV », 1968, grav. sur matière plastique

74. Cor XV », 1967, grav. sur matière plastique

Zagreb, Tuskanac 64 Né en 1938

 65×56

 40×60

MARJAN VOJSKA

44 Munster Mindener Str. 21 Allemagne Fédérale Né en 1934

- 75. « ALPHA RX ORANGE-ROT », 1969. feuille d'aluminium
- **76.** « 2N 1029 INT. ROT », 1969, feuille d'alu. 45 × 45

APOLLONIO ZVEST

Kopar, Plavje 31 Né en 1935

 45×45

- 77. « Le papillon », 1969, sérigraphie en couleur 50×50
- **78.** « Silhouette I », 1969, sérigraphie en couleur 50 × 50

RENCONTRE YOUGOSLAVE 1970

Additif.

RADOMIR DAMNJANOVIĆ Beograd, Ščerbinova 7 Né en 1936

- 79. "Dessin n° 1" 1969 encre de couleur 96 x 60
- 80. "Dessin n° 2" 1969 encre de couleur 96 x 60

Correctif lire

20. "Pensée sur le pansement"

